

Portfolio

Za dopolnilni pouk slovenščine v tujini

Za mlajše učence - nemško govorno področje

- Ime in priimek/Vorname, Name:

.....

- Kraj dopolnilnega pouka slovenščine:

.....

Ort, wo der Ergänzungsunterricht Slowenische Sprache
und Kultur stattfindet



Zavod
Republike
Slovenije
za šolstvo

Vodja projekta: **Dragica Motik**
Avtorica: **Nada Holc**
Strokovne sodelavke: **Dragica Motik, Urška Margan Pegan, Melita Steiner**
Sodelujoči učitelji: Učitelji, ki so se udeležili seminarja "Portfolio pri dopolnilnem pouku slovenščine v tujini" od 3. do 5. januarja 2008 v Celju in dali svoje pripombe na osnutek portfolia: **Velimir Brunski, Dragica Gornik, Jasmina Lepoša, Zvonka Kajba, Mateja Kregar, Nina Pugelj, Natalija Robnik, Marija Rogina in Rut Zlobec.**
Recenzentke: **Melita Steiner, Dragica Motik, Mihaela Knez**
Lektor za slovenski jezik: **Janko Potrata**
Prevodi v nemščino: **Nada Holc**
Izbor ilustracij in oblikovanje: **Nada Holc**
Viri slikovnega gradiva: <http://www.stekar.si/> (19. 4. 2009), <http://www.kribbelbunt.de/> (12. 7. 2008)

Izdajo gradiva je financiralo Ministrstvo za šolstvo in šport RS.

Zasnova Portfolia za dopolnilni pouk slovenščine v tujini temelji na gradivih Sveta Evrope, predvsem na dokumentu z naslovom *Skupni evropski jezikovni okvir - SEJO*, angl. *Common European Framework of Reference: Language Learning and Teaching, Strasburg 2001*. Opisniki v samoocenjevalnih razpredelnicah so delno povzeti po skupni samoocenjevalni lestvici in priznani po učnem načrtu za dopolnilni pouk slovenščine v tujini. Pri pripravi portfolia za dopolnilni pouk slovenščine smo se zgledovali po naslednjih domačih in tujih dokumentih: Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 11 do 15 let; Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 6 do 10 let; Das europäische Sprachenportfolio als Lernbegleiter in Österreich; Central European Language Portfolio; Mein Sprachtagebuch.

PORTFOLIO ZA DOPOLNILNI POUK SLOVENŠČINE V TUJINI

Za mlajše učence – nemško govorno področje

Izdal in založil: Zavod RS za šolstvo
Predstavnik: Gregor Mohorčič
Urednica založbe: Mira Turk Škraba
Priprava in tisk: Bograf
Naklada: 220 izvodov
Prvi natis
Ljubljana 2009

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

37.091.3:811.163.6(035)

HOLC, Nada

Portfolio za dopolnilni pouk slovenščine v tujini. Za mlajše učence : nemško govorno območje / [avtorica, prevodi v nemščino Nada Holc]. - 1. natis. - Ljubljana : Zavod RS za šolstvo, 2009

ISBN 978-961-234-812-0
1. Gl. stv. nasl.
245931520

© Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2009

Spoštovani starši,

pred vami je *Portfolio za dopolnilni pouk slovenščine v tujini*. To je prilagojena različica evropskega jezikovnega portfolia. Z njim želimo spodbujati učenje slovenščine in spremljati učenčev jezikovni napredek. Namenjen je otrokom, učencem in mladostnikom slovenskega porekla, ki živijo v tujini.

Dopolnilni pouk je za učence prostovoljen. K pouku prihajajo v popoldanskem času enkrat tedensko, in sicer od tri do pet šolskih ur. Mnogi se pouka zaradi obveznosti v redni šoli države, v kateri živijo, ne morejo udeleževati. Portfolio bo dobrodošel tudi njim, če boste vi kot starši učenje in razvoj svojega otroka z njegovo pomočjo spremljali in dokumentirali.

Osnovni cilj dopolnilnega pouka slovenščine v tujini je pridobivanje in bogatenje osnovnega besedišča za sporazumevanje v slovenskem jeziku v vsakdanjih situacijah in razvijanje ter poglabljanje sporazumevalnih zmožnosti v knjižnem jeziku.

Poleg jezikovnih ciljev je namen dopolnilnega pouka tudi:

- spoznavanje prvin slovenske kulture v besedi, sliki, glasbi in plesu,
- spoznavanje geografskih, zgodovinskih in etnoloških prvin Slovenije in slovenskega naroda,
- seznanjanje s slovensko kulturo, tradicijo,
- ozaveščanje potrebe in želje po ohranjanju jezikovnega in kulturnega porekla,
- druženje z vrstniki slovenskega rodu v državi bivanja in v Sloveniji,
- navezovanje stikov s Slovenci v tujini in v Sloveniji ter
- pozitivno vrednotenje slovenskega jezika in kulture v "družbi" drugih jezikov.

Prednost, ki jo imajo učenci pri učenju slovenščine kot jezika svojega porekla, je, da prihajajo v stik s slovenščino v družini, s starši ali pa s starimi starši, ki so še govorci slovenščine.

Prav starši in starci ste pomemben dejavnik pri učenju slovenščine:

- ker imate radi svojo domovino in slovenski jezik,
- ker imate radi svojega otroka in mu z ljubeznijo posredujejo tudi slovenski jezik,
- ker se zavedate pomena učenja slovenščine v otroštvu,
- ker se zavedate velike vrednosti svojega sodelovanja z učiteljem/učiteljico slovenščine in
- ker se zavedate, kako pomembno je ohranjati stike s sorodniki in vrstniki v Sloveniji.

Prav tako je pomembno, da starši:

- pri otroku spodbujate zavedanje, da je jezik pomemben del človekove identitete,
- za ohranjanje slovenskega jezika in kulture omogočite otrokom občasno dopust oz. počitnice v Sloveniji in ohranjate stik s slovenskimi sorodniki in prijatelji,
- načrtovano raziskujete Slovenijo, da otroci spoznavajo različne slovenske kraje in pokrajine ter se seznanjajo z naravnimi in kulturnimi znamenitostmi ter zgodovinskimi dejstvi, pomembnimi za določen kraj oziroma pokrajino,
- vzdržujete stike s slovenskimi društvami v kraju, kjer živijo in spodbujate otroka za nastope na kulturnih prireditvah ter si prizadevate za ohranjanje slovenstva v tujini,
- otroku omogočite stike s slovenskimi vrstniki v državi, v kateri živijo,
- čim bolj spodbujate otroka za vključevanja v dopolnilni pouk ali druge tečaje slovenščine, če ta možnost obstaja, saj je sistematično učenje jezika zelo pomembno za ohranjanje in nadgrajevanje znanja,



- omogočite svojemu otroku stik z drugimi Slovenci, govorci slovenščine v državi, v kateri živi,
- krepite pri otroku zavest, da je pripadnik slovenskega naroda,
- pomagajte otroku k spoznanju, da je slovenski jezik eden od enakopravnih jezikov v Evropski uniji .

Eden od pomembnih dejavnikov uporabe portfolia je tudi povratna informacija za učence same, za starše in organizatorja ter izvajalca dopolnilnega pouka slovenščine, kakšno raven znanja slovenščine učenci lahko dosegajo. Prav zato so zelo pomembni sodelovanje, medsebojna podpora med vsemi vpletenimi v načrtovanje, izvajanje in spremljava učinkov skupnih prizadevanj.

Dragica Motik, Zavod RS za šolstvo
 Melita Steiner, Ministrstvo za šolstvo in šport

Sehr geehrte Eltern,

vor Ihnen liegt das Portfolio für den Ergänzungsunterricht *Slowenische Sprache und Kultur im Ausland*. Dieses Portfolio ist eine an die europäischen Sprachenportfolios angepasste Variante. Das Portfolio hat das Ziel, das Lernen der slowenischen Sprache im Ausland zu fördern und den Sprachzuwachs der Schüler zu begleiten. Das Portfolio wendet sich an Kinder, Schüler und Jugendliche slowenischer Herkunft, die im Ausland leben. Der Ergänzungunterricht Slowenisch ist für die Schüler nicht obligatorisch. Die Schüler besuchen den Unterricht nachmittags, einmal pro Woche, und zwar 3 bis 5 Schulstunden. Viele können an diesem Unterricht wegen der Verpflichtungen in der Regelschule nicht teilnehmen. Auch diese Schüler können vom Portfolio „profitieren“, und zwar dadurch, dass Sie als Eltern das Slowenischlernen Ihrer Kinder begleiten und ihre Lernentwicklung mit seiner Hilfe dokumentieren.

Das Grundziel des Ergänzungsunterrichts Slowenische Sprache und Kultur im Ausland ist Erwerb und Bereicherung des Grundwortschatzes zur Sicherstellung der kommunikativen Kompetenz in der slowenischen Sprache in Alltagssituationen, sowie Erwerb und Vertiefung der kommunikativen Kompetenz in der Schriftsprache.

Neben den sprachlichen Zielen hat der Ergänzungsunterricht noch weitere Absichten:

- das Kennenlernen von Elementen der slowenischen Kultur im Wort, Bild, Musik und Tanz,
- das Kennenlernen von geographischen, historischen und ethnologischen Elementen Sloweniens und der slowenischen Nation,
- den Schülern die slowenische Kultur und Tradition näher bringen,
- die Einsicht und den Wunsch nach Erhaltung der sprachlich-kulturellen Identität zu erwecken,
- Kontakte zwischen den Altersgenossen slowenischer Herkunft im Aufenthaltsland sowie in Slowenien knüpfen,
- eine positive Bewertung der slowenischen Sprache und Kultur gegenüber anderer Sprachen.

Die Vorteile, die die Schüler beim Erlernen slowenischer Sprache als einer Sprache ihrer Herkunft im Ausland haben, sind: sie kommen in den Kontakt mit Slowenisch in ihrem eigenen familiären Umfeld, ferner ihre Eltern oder Großeltern sind Muttersprachler.



Gerade Eltern und Großeltern sind ein wichtiger Faktor beim Slowenischlernen, weil sie:

- ihre Heimat und slowenische Sprache lieben,
- ihr Kind lieben und ihm daher auch die Sprache mit Liebe vermitteln,
- sich der Bedeutung des Slowenischlernens bereits im Kindesalter bewusst sind,
- auf eine Zusammenarbeit mit dem Lehrer/der Lehrerin des Ergänzungsunterrichts einen großen Wert legen,
- sich bewusst sind, wie wichtig es ist, Kontakte mit Verwandten und mit Gleichaltrigen in Slowenien aufrecht zu erhalten.

Es ist auch wichtig, dass ...

- Eltern ihr Kind in der Überzeugung erziehen, dass die Sprache ein wichtiger Teil der menschlichen Identität darstellt,
- die Kinder gelegentlich Urlaub bzw. Ferien in Slowenien verbringen und dadurch Kontakte mit ihren slowenischen Verwandten und Freunden aufrechterhalten,
- Eltern gezielt Slowenien erforschen, damit ihre Kinder verschiedene slowenische Orte und Regionen kennenlernen und sich mit einigen, für einen bestimmten Ort bzw. eine Region wichtigen Natur- und Kultur-historischen Sehenswürdigkeiten bekannt machen,
- Eltern Kontakte mit slowenischen Vereinen im Ort, wo sie leben, pflegen, und ihr Kind für die Auftritte an den kulturellen Veranstaltungen ermuntern und sich für Erhaltung des Slowenentums im Ausland einsetzen,
- Eltern ihrem Kind Kontakte mit Gleichaltrigen in dem Land, in dem es lebt, ermöglichen,
- Eltern ihr Kind unterstützen, damit er die Chance auf den Ergänzungsunterricht und andere Slowenischkurse wahrnimmt, denn das systematische Slowenischlernen ist sehr wichtig für die Erhaltung und Erweiterung der Sprachkenntnisse,
- Eltern ihrem Kind ermöglichen, mit anderen Slowenen, Muttersprachler im Land, wo es lebt, in Kontakt zu kommen,
- Eltern das Kind in der Überzeugung stärken, dass es Angehöriger der slowenischen Nation ist,
- Sie dem Kind zur Erkenntnis verhelfen, dass die slowenische Sprache eine gleichberechtigte Sprache in der Europäischen Union ist usw.

Einer der wichtigen Faktoren des Portfolioeinsatzes beim Slowenischunterricht ist auch die Rückmeldung für die Schüler selbst, für ihre Eltern sowie für die Organisatoren und Leiter des Slowenisch-Ergänzungsunterrichts über die Sprachniveaus, die Schüler beim Slowenischlernen erreichen. Gerade deswegen ist von größter Bedeutung die Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung aller Beteiligten in der Planung, Ausführung und Evaluation von Ergebnissen bei den gemeinsamen Bemühungen.

Dragica Motik, Zavod RS za šolstvo
Melita Steiner, Ministrstvo za šolstvo in šport



Draga učenka, dragi učenec!

Liebe Schülerin, lieber Schüler!



- ❖ Dobil/-a si svoj jezikovni portfolio. Od zdaj naprej te bo spremjal pri učenju jezikov, še posebno slovenščine, tako v šoli kot zunaj nje. Portfolio je tvoja last, čeprav ti bo tvoj/-a učitelj/-ica pri delu z njim pomagal/-a.

Du hast dein Portfolio bekommen. Es soll dich von nun an beim Sprachenlernen, insbesondere beim Slowenischlernen sowie in der Schule, aber auch außerhalb der Schule, begleiten. Portfolio gehört dir, obwohl dir dein/-e Lehrer/-in bei der Portfolioarbeit helfen wird.

- ❖ V portfoliu boš hrani/-a svoje najboljše izdelke, iz katerih bo razvidno, kaj zmoreš pri slovenščini in drugih jezikih, in kako pri učenju napreduješ. Svoj portfolio redno dopolnjuj in se trudi, da bo v njem vedno kaj, na kar boš lahko ponosen/ponosna.

Im Portfolio wirst du deine besten Arbeiten aufbewahren, die zeugen, was du beim Slowenisch und in den anderen Sprachen schon kannst, und welche Fortschritte du beim Lernen machst. Dein Portfolio sollst du regelmäßig ergänzen. Sorge dafür, dass immer etwas drin ist, worauf du stolz sein kannst.

- ❖ Iz portfolia bo razvidno tudi tvoje poznavanje slovenskega kulturnega izročila in način, kako poskušaš graditi mostove med slovenskim kulturnim izročilom in kulturnim izročilom države, v kateri živiš.

Deinem Portfolio kann man auch deine Kenntnisse der slowenischen kulturellen Überlieferung entnehmen, sowie die Art und Weise, wie du die Brücken baust zwischen slowenischer Kultur und der Kultur des Landes, in dem du lebst.

- ❖ Moj/-a učitelj/-ica dopolnilnega pouka slovenščine je:

_____.

Mein Slowenischlehrer/Meine Slowenischlehrerin heißt:

- ❖ Portfolio sem začel/-a uporabljati v šolskem letu: _____.

Mit Portfolio-Arbeit habe ich angefangen (Schuljahr):



TO JE MOJ PRVI PORTFOLIO.

DAS IST MEIN ERSTES PORTFOLIO.

ZAKAJ PORTFOLIO? WARUM PORTFOLIO?



**Z njim bom spremjal/-a svoje
delo pri učenju slovenščine.**
Portfolio soll mir helfen, mein Slowenischlernen zu begleiten.



**Z njegovo pomočjo bom
pokazal/-a, kaj že znam pri slovenščini.**
Mit seiner Hilfe werde ich zeigen, was ich in slowenischer Sprache schon kann.



**Z njim se bom naučil/-a
ocenjevati in presojati svoje znanje
slovenščine.**
Mit seiner Hilfe werde ich meine Slowenischkenntnisse einschätzen lernen.



**Seznanil/-a se bom s slovensko
tradicijo in kulturo.**
Ich lerne die slowenische Tradition und Kultur kennen.



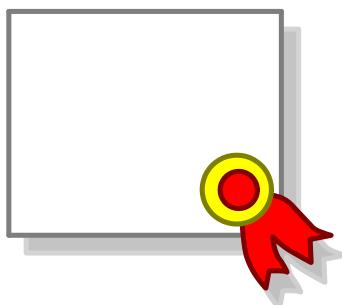
**Vanj bom shranil/-a primere
svojega dela pri pouku slovenščine (npr.
slike, naloge, pesmi, nareke, avdio- in
videoposnetke).**
Darin werde ich einige Beispiele meiner Arbeit beim Slowenischunterricht aufbewahren (z. B. Fotos, Aufgaben, Gedichte, Diktate, Audio und Videoaufnahmen ...).

PORTFOLIO IMA 3 DELE: PORTFOLIO HAT 3 TEILE:



1. Jezikovna izkaznica ali jaz o sebi

Sprachenpass oder ich über mich



❖ V jezikovni izkaznici ...

Im Sprachenpass...

... govorim o sebi, svoji družini in šoli.

... spreche ich über mich, meine Familie und Schule.

... zapišem, katere jezike govorim.

... notiere ich Sprachen, die ich spreche.

... zapišem, katere jezike se učim.

... notiere ich Sprachen, die ich lerne.

... opišem, kako dobro te jezike že znam.

... beschreibe ich, wie gut ich diese Sprachen schon kann.

... zapišem, kaj bi se še rad/-a naučil/-a.

... schreibe ich, was ich noch lernen möchte.



Jezikovna izkaznica

Sprachenpass

Lastnik/
lastnica
izkaznice:
Dieser Pass
gehört:



Star/-a sem:

Mein Alter:

.....

Moj rojstni kraj:

Mein Geburtsort:

.....

❖ **Jaz in moji jeziki: Jeziki, ki jih razumem in govorim**

Ich und meine Sprachen: Sprachen, die ich verstehen und sprechen kann

Doma govorim: **jezik.**
Zu Hause spreche ich: Sprache.

S prijatelji govorim: **jezik.**
Mit meinen Freunden spreche ich: Sprache.

V šoli se učim še naslednje jezike:
In der Schule lerne ich noch diese Sprachen:

Sicer se učim še:
Sonst lerne ich noch:

Slovenščino se učim že od: **razreda.**
Slowenisch lerne ich seit der: Klasse.





Moje učenje slovenskega jezika

Mein Lernen der slowenischen Sprache

Napiši, kaj velja zate. Pri tem si pomagaj z oblački.

Schreibe, was für dich gilt. Sprechblasen sollen dir dabei helfen.

Slovenščino se učim zato, ker ... Slovenisch lerne ich gern, weil ...	rad/-a bi bolje razumel/-a ta jezik	ta jezik, govorijo moji sorodniki
Pri pouku slovenščine imam rad/-a: Das mag ich beim Slowenischunterricht:	igre, pesmi ...	rad/-a bi si dopisoval/-a s/z ...
V teh stvareh sem dober/dobra: Das kann ich gut:	v branju pesmic, v risanju	druženje z vrstniki
To se mi zdi še težko: Das ist noch schwer für mich ...	pisanje	
Slovenščino ... Slowenisch ...	slišim na radiu, TV	govorijo moji sorodniki v Sloveniji
Najbolje se učim ... Am besten lerne ich ...	če se igramo in ob tem govorimo slovensko	skupaj s sošolci



Spoznavam tuje/druge kulture

Ich lerne fremde/andere Kulturen kennen.

NAVODILO: Pobarvaj oblačke glede na to, kaj velja zate.

Bemale die Sprechblasen ganz (trifft zu), zur Hälfte (trifft zum Teil zu) oder gar nicht (trifft gar nicht zu):

zelo velja = pobarvaj v celoti

srednje velja = pobarvaj polovico

ne velja = pusti nepobarvano



Poznam nekaj praznikov in običajev doma in v Sloveniji.

Poznam nekaj znamenitosti iz Slovenije in drugih držav.

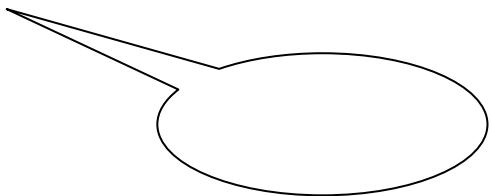
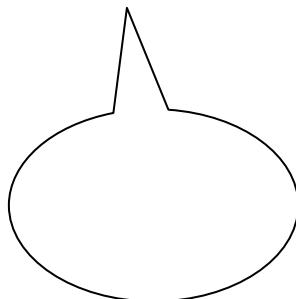
Dobili smo obisk iz Slovenije.

Dopisujem si z vrstnikom iz SLO / tuje države.



Naučil/-a sem se pesem iz Slovenije.

Poznam pisatelja, pesnika, umetnika iz druge države.



Moje druge izkušnje s slovensko kulturo in kulturami drugih narodov:

Weitere Erfahrungen mit slowenischer / anderer Kulturen:





Spričevala, certifikati, potrdila ... o mojem znanju jezikov

Zeugnisse, Zertifikate, Bestätigungen ...über meine Sprachkenntnisse

Dokazila o tvojem
zangu jezika
(potrdila o udeležbi,
spričevala ...) vpiši v
spodnjo tabelo, kopije
vloži v zakladnico.

Nachweise über deine Sprachkenntnisse (Teilnahmescheine, Zeugnisse ...) trage in die Tabelle unten ein, Abzüge lege in die Schatztruhe.

¹ Če je navedena, Wenn angegeben.



Ocena učitelja/učiteljice o tvoji jezikovni zmožnosti v slovenščini / Beurteilung deiner Sprachkompetenz in slowenischer Sprache durch deinen Lehrer/deine Lehrerin

	A1	A2	B1	Datum in podpis učitelja/učiteljice Datum und Unterschrift der Lehrperson
Hören / Poslušati 				
Lesen / Brati 				
Zusammen-hängendes Sprechen / Govoriti 				
Am Gespräch teilnehmen / Pogovarjati se 				
Schreiben / Pisati 				

To jezikovno izkaznico mi je pomagal/-a izpolniti učitelj/učiteljica dopolnilnega pouka slovenščine. / Dieser Sprachenpass wurde mit Beratung von Slowenisch-Lehrer/Lehrerin ausgefüllt.

Prostor za opombe / Raum für Anmerkungen:

.....

Datum:

Ime, priimek učitelja/učiteljice: **Podpis:**
Vorname, Name der Lehrperson:
.....

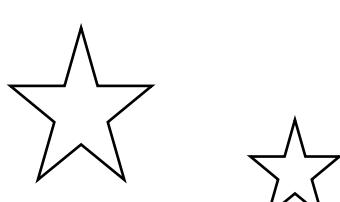
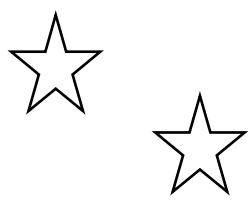
Unterschrift:



Skupne jezikovne ravni

	A1-vstopna raven	A2-vmesna raven	B1-raven sporazumevalnega praga
	Razumem vprašanja o sebi, učiteljeva navodila in besede, ki jih pogosto slišim.	Razumem besede in povedi, ki jih pogosto slišim, ter pomen kratkih sporočil in obvestil.	Razumem daljša besedila, tudi radijske in televizijske oddaje, ki obravnavajo sodobne in zanimive teme.
	Razumem besede ob slikah, vsebino slikanice, ki jo berem skupaj s starši ali jo spremljajo sličice. Razumem napisе v šoli, na ulici, na plakatih.	Razumem vsebino besedil, s katerimi sem pogosto v stiku, npr. slišanic, stripov, plakatov, reklam, razglednic, navodil za igro, računalniških ukazov.	Razumem vsebino besedila o vsakdanjih in zanimivih temah. Razumem opise ljudi, dogodkov in stanj.
	Znam predstaviti in preprosto opisati sebe, družino in prijatelje. Poimenujem in opišem predmete v svojem okolju.	Na preprost način opišem sebe, svojo družino, prijatelje, živali in predmete. Nanizam dogodke.	Opišem svoje izkušnje, sanje in želje. Pripovedujem zgodbe ali obnovim vsebino knjige ali filma in izrazim svoje vtise.
	Znam se predstaviti, pozdraviti, prositi za pomoč, se zahvaliti, čestitati in se opravičiti.	Sprašujem in odgovarjam na vprašanja o stvareh, s katerimi se pogosto ukvarjam.	V tujini se sporazumevam v hotelu, trgovini, na letališču, na cesti. Pogovarjam se o vsakdanjih in zanimivih temah.
	Zapišem preproste besede in povedi, voščilo in pozdrav na razglednici.	Napišem preproste besede in povedi ob sličici ali po nareku. Napišem preprosto besedilo, npr. pozdrav, voščilo, vabilo.	Napišem preprosta besedila o temah, s katerimi se ukvarjam. Opišem svoje izkušnje in vtise.

Vir: Skupna samoocenjevalna lestvica (po Common European Framework of Reference: Language Learning and Teaching, Strasburg 2001)



	A1 -Breakthrough	A2-Waystage	B1 -Threshold
	Ich kann vertraute Wörter über mich verstehen. Ich verstehe die Anweisungen der Lehrerperson und Wörter, die ich oft höre.	Ich kann Wörter und Sätze verstehen, die ich oft höre. Ich kann kurze Mitteilungen und Durchsagen verstehen.	Ich kann längere Texte verstehen, auch Radio- und Fernsehsendungen über aktuelle und interessante Themen.
	Ich kann Wörter und Namen auf Schildern, Plakaten in der Schule und auf der Straße verstehen. Ich kann den Text vom Bilderbuch, das ich zusammen mit meinen Eltern lese, verstehen.	Ich kann vertraute Texte verstehen, z. B. aus den Bilderbüchern, Comics, Plakaten, Katalogen, Spielanweisungen, sowie Computeranweisungen.	Ich kann Texte verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche Alltagssprache vorkommt. Ich kann Texte verstehen in denen von Menschen, Ereignissen und Gefühlen berichtet wird.
	Ich kann mich, meine Familie und Freunde mit einfachen Wendungen vorstellen. Ich kann Sachen in meinem Umfeld benennen und beschreiben.	Ich kann mit einfachen Mitten mich, meine Familie, andere Leute, Tiere und Sachen beschreiben. Ich kann über Ereignisse sprechen.	Ich kann meine Erfahrungen, Träume und Wunsche Beschreiben. Ich kann eine Geschichte erzählen und den Inhalt eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen beschreiben.
	Ich kann mich vorstellen. Ich kann grüßen, um Hilfe bitten, mich bedanken, mich entschuldigen, gratulieren.	Ich kann Fragen stellen und beantworten, sofern es sich um sehr vertraute Themen handelt.	Auf Reisen kann ich mich im Hotel, im Geschäft, auf dem Flughafen auf der Straße verständigen. Ich kann an Gesprächen über Themen teilnehmen, die mir vertraut sind, und die mich persönlich interessieren.
	Ich kann kurze, einfache Wörter und Sätze schreiben. Ich kann Feriengrüße, Postkarten und Glückwünsche schreiben.	Ich kann einfache Wörter und Sätze unter dem Bild oder nach Diktat schreiben. Ich kann einen einfachen Text, z. B. Begrüßung, Glückwunsch, Einladung schreiben.	Ich kann einfache Texte über Themen, die mir vertraut sind, schreiben. Ich kann von meinen Erfahrungen und Eindrücken berichten.



2. Jezikovni življenjepis ali kaj že znam in kako se učim

Sprachenbiografie oder was ich schon kann
und wie ich lerne



Vir: www.dreamstime.com

❖ **Jeziki, ki jih uporabljam v družini in v bližnjem okolju**
Sprachen, die ich in der Familie und in meiner näheren Umgebung anwende

Predstavi zgodbo svojega jezikovnega učenja: s kom, kdaj in kako pogosto se pogovarjaš v tem jeziku? Vpiši odgovore v spodnjo tabelo.
Deine Sprachlerngeschichte: Mit wem, wann und wie oft sprichst du diese Sprache? Schreibe Antworten in die Tabelle.

<i>Jezik Sprache</i>	<i>S kom? Mit wem?</i>	<i>Kdaj? Bei welcher Gelegenheit?</i>	<i>Kako pogosto? Wie häufig?</i>
Slovenski Slowenisch			
Nemški Deutsch			
Hrvaški Kroatisch			
Angleški Englisch			





Moj učni tip; kako se najlažje učim

Mein Lerntyp; Wie lerne ich am leichtesten

NAVODILO: Obkroži, kaj velja zatez! / Kreuze an, was stimmt!

Najlažje se učim / Am leichtesten lerne ich ...

	Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal		Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal
če pri tem sodeluje ves razred mit der ganzen Klasse		sam/-a allein	
	Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal		Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal
zunaj, v naravi draußen, in der Natur		če besede vidim napisane wenn ich Wörter sehe	
	Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal		Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal
če besede slišim wenn ich Wörter höre		v dvojicah in manjših skupinah in Paaren und kleinen Gruppen	
	Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal		Da - Ja Ne - Nein Včasih - Manchmal
če nekaj naredim in o tem govorim wenn ich etwas tue und darüber spreche	 ?	

Ime/Name:

Datum:



❖ **Kaj že znam in zmorem v slovenskem jeziku?**
Was kann ich schon in slowenischer Sprache?



POSLUŠANJE IN GLEDANJE

HÖREN UND SCHAUEN

NAVODILO: pobarvaj oblačke glede na to, kaj velja zate.

Bemalte die Sprechblasen ganz (trifft zu), zur Hälfte (trifft zum Teil zu) oder gar nicht (trifft gar nicht zu):

zelo velja = pobarvaj v celoti

srednje velja = pobarvaj polovico

ne velja = pusti nepobarvano

Razumem, ko poslušam (in gledam) ...

Ich verstehe, wenn ich höre (und schaue) ...

učiteljičina
navodila za delo
pri pouku

vsebino zgodbe, ki
jo večkrat poslušam
in jo spremlja slika

ko me prosijo,
naj povem
kaj o sebi

besede iz slikanice
ali risanke, ki jo
večkrat gledam

besede, ki se jih
učim v šoli in jih
vidim na sliki



o čem se
pogovarjajo
(temo)

Znam tudi ... / Ich kann noch ...





NAVODILO: pobarvaj oblačke glede na to, kaj velja zate.

Bemalte die Sprechblasen ganz (trifft zu), zur Hälfte (trifft zum Teil zu) oder gar nicht (trifft gar nicht zu):

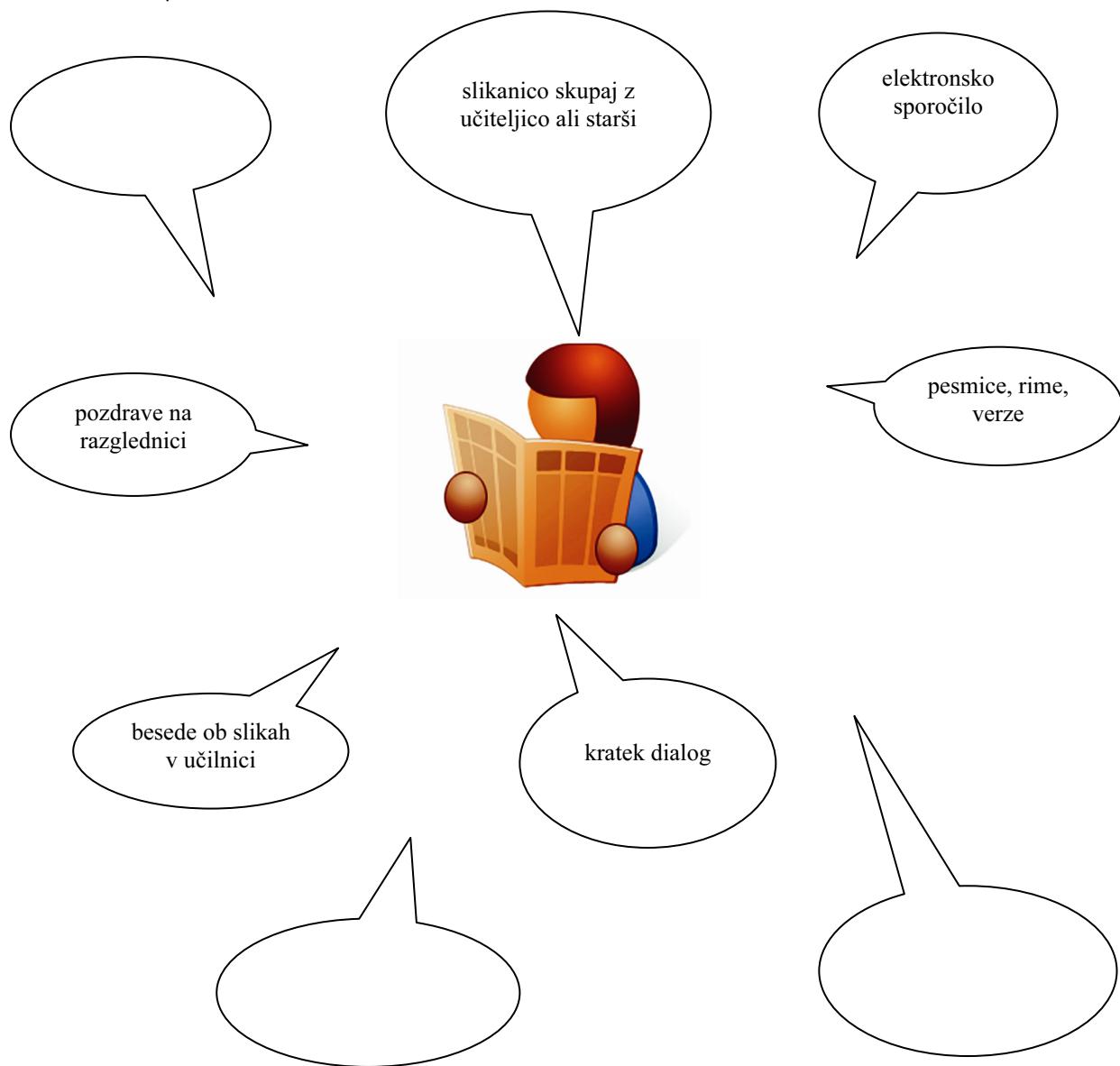
zelo velja = pobarvaj v celoti

srednje velja = pobarvaj polovico

ne velja = pusti nepobarvano

Razumem, ko berem ...

Ich verstehe, wenn ich lese ...



Znam tudi ... / Ich kann noch ...



GOVORNO SPOROČANJE

ZUSAMMENHÄNGENDES SPRECHEN

NAVODILO: pobarvaj oblačke glede na to, kaj velja zate.

Bemalte die Sprechblasen ganz (trifft zu), zur Hälfte (trifft zum Teil zu) oder gar nicht (trifft gar nicht zu):

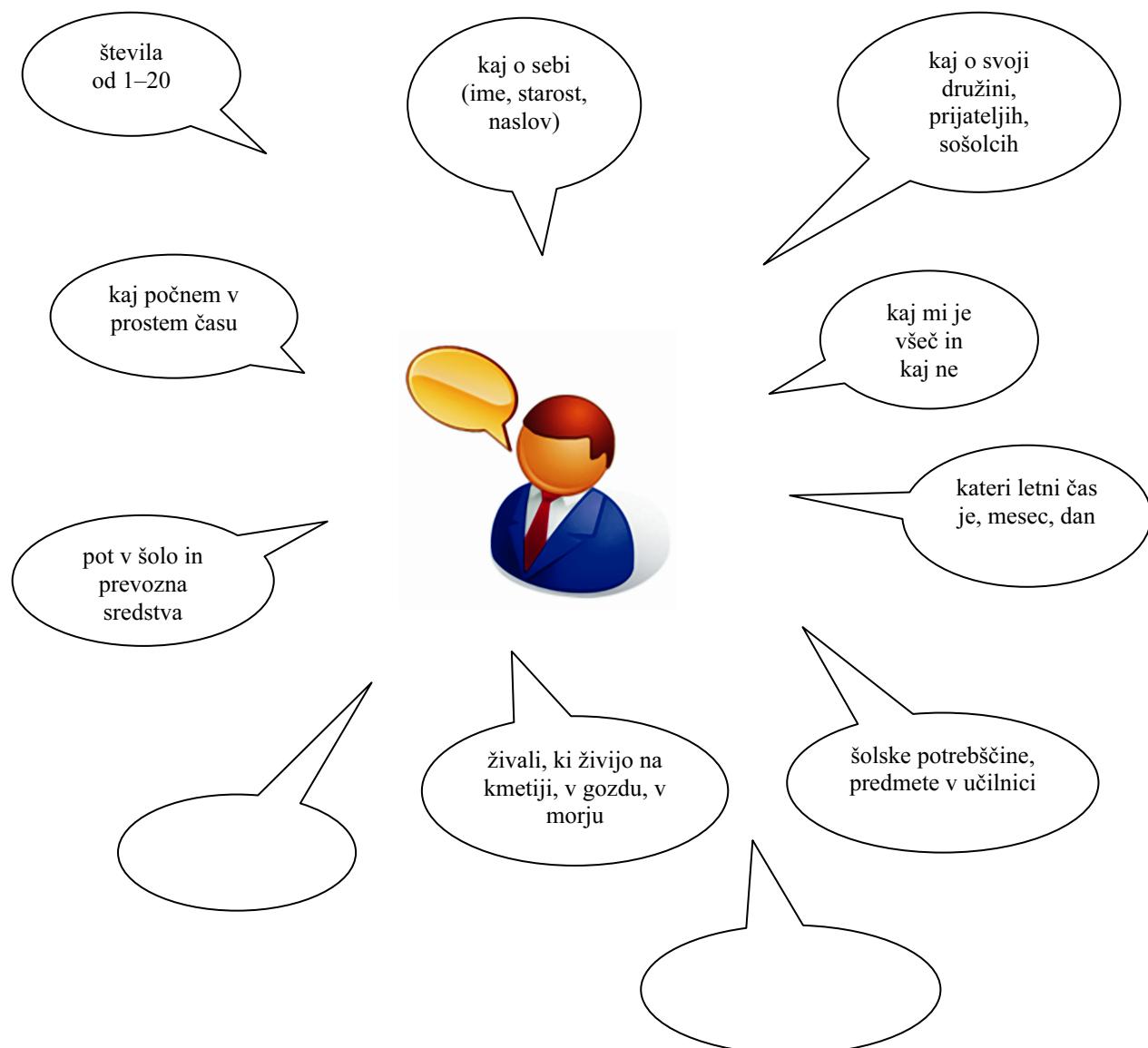
zelo velja = pobarvaj v celoti

srednje velja = pobarvaj polovico

ne velja = pusti nepobarvano

Povedati/imenovati/opisati znam ...

Ich kann sprechen/bennen/beschreiben ...



Znam tudi ... / Ich kann noch ...





GOVORNO SPORAZUMEVANJE AN GESPRÄCHEN TEILNEHMEN

NAVODILO: pobarvaj oblačke glede na to, kaj velja zate.

Bemalte die Sprechblasen ganz (trifft zu), zur Hälfte (trifft zum Teil zu) oder gar nicht (trifft gar nicht zu):

zelo velja = pobarvaj v celoti

srednje velja = pobarvaj polovico

ne velja = pusti nepobarvano

Sodelujem v pogovoru, tako da ...

Ich nehme an dem Gespräch teil, so dass ich ...

predstavim
sebe, svojo
družino in
prijatelje

povem, česa
ne razumem

prosim za
pomoč

se opravičim,
zahvalim

čestitam (za
rojstni dan, za
praznik)

povem, kako
se počutim

pozdravim
prijatelja,
učitelja

Znam tudi ... / Ich kann noch ...





PISANJE SCHREIBEN

NAVODILO: pobarvaj oblačke glede na to, kaj velja zate.

Bemalte die Sprechblasen ganz (trifft zu), zur Hälfte (trifft zum Teil zu) oder gar nicht (trifft gar nicht zu):

zelo velja = pobarvaj v celoti

srednje velja = pobarvaj polovico

ne velja = pusti nepobarvano

Prepišem ali zapišem ...

Ich schreibe ab oder schreibe ...

kratko
elektronsko
sporočilo

moje ime, starost
in kraj bivanja

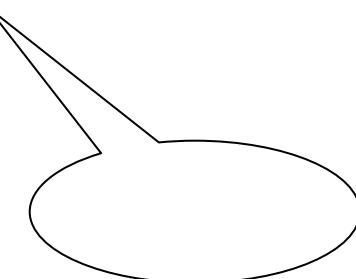
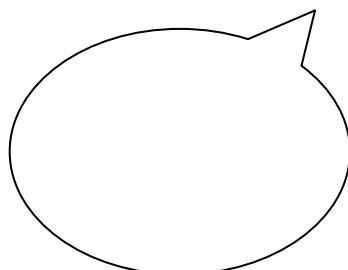
razglednico,
voščilo, vabilo

besede, kratke
povedi ob
sličici



kratek dialog

zapišem besede
po nareku



Znam tudi ... / Ich kann noch ...



❖ Lestvice za samovrednotenje / Raster zum Selbstbeurteilung

S pomočjo lestvic boš ocenil/-a svoje znanje. Lestvice izpolni ob učiteljevi/učiteljicini pomoči. Vsakokrat vpiši ustrezne znake. / Mit Skalen wirst du dein Können einschätzen. Trage jeweils die zutreffenden Symbole ein. Bitte deinen Lehrer/deine Lehrerin um Hilfe.

- ✓✓✓ To znam že zelo dobro. / Das kann ich schon sehr gut.
- ✓✓ To znam dobro. / Das kann ich gut.
- ✓ To moram še izboljšati. / Da muss ich mich noch anstrengen.



POSLUŠANJE



HÖREN

Razumem, ko poslušam in gledam v slovenščini:

Ich verstehe, wenn ich höre und schaue in slowenischer Sprache:

	✓	Datum
če me vprašajo po imenu, kjestanujem in koliko sem star/-a. wenn ich gefragt werde wie ich heiße, wo ich wohne und wie alt ich bin.		
če mi učitelj naroči kaj naj naredim in mi to pokaže. die Anweisungen der Lehrer, wenn er mir das auch zeigt.		
besede, ki se jih učim v šoli. / Wörter, die ich in der Schule lerne.		
besede, ki jih slišim v svojem okolju (na televiziji, po radiu, v trgovini, na pošti). Wörter, die ich in meinem Umfeld höre (Fernsehen, Radio, Geschäfte, Post).		
besede iz pesmice, ki jo večkrat poslušam. Wörter aus dem Gedicht, dass ich oft höre.		
besede iz slikanic in risank, ki jih večkrat gledam. Wörter aus Bilderbücher und Comics, die ich mir oft anschau.		
vsebino zgodbe, ki jo večkrat poslušam in jo spremišljaj slika. Inhalt der Geschichte, die ich oft höre und die illustriert ist.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/Die Meinung meiner Lehrperson:





BRANJE



LESEN

Razumem, ko berem v slovenščini:

Ich verstehe, wenn ich lese...

	✓	Datum
besede ob slikah v učilnici. Wörter bei den Bildern im Klassenzimmer.		
napise, ki jih srečujem v šoli, trgovini, na plakatih. Aufschriften in der Schule, im Geschäft und auf den Plakaten.		
računalniške ukaze. / Computerwörter.		
kratko zgodbo, ki jo spremljajo slike, gibi, glasba. kurze Geschichte, die von Bild, Gestik und Musik begleitet wird.		
vsebino slikanice, ki jo berem skupaj z učiteljem ali s starši. Bilderbuchgeschichte die ich zusammen mit meinem Lehrer oder meinen Eltern lese.		
besedilo z znano in zanimivo vsebino. einen Text mit dem mir bekannten und interessanten Inhalt.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/ Die Meinung meiner Lehrperson:



ZAPOJEM, ZAPLEŠEM, ZAIGRAM, NARIŠEM ...

Ich kann singen, tanzen, spielen, zeichnen ...







GOVORJENJE a) Govorno sporočanje



SPRECHEN a) Zusammenhängendes Sprechen

V slovenščini znam povedati:

Auf Slowenisch kann ich sagen:

	✓	Datum
kako mi je ime, koliko sem star/-a in kje stanujem. wie ich heiße, wie alt bin ich, wo ich wohne.		
kako izgledam, tako da opišem svojo zunanjost. wie ich bin - ich beschreibe mein Aussehen.		
nekaj o članih družine in prijateljih. etwas über die Mitglieder meiner Familie, über meine Freunde.		
kaj imam doma. was ich Zuhause habe.		
kaj počnem v prostem času, s čim se igram. wie ich meine Freizeit verbringe, womit ich spiele.		
kako so opremljeni prostori v stanovanju. wie die Räume in unserer Wohnung eingerichtet sind.		
kaj uporabljam pri pouku (šolske potrebščine). was ich für den Unterricht brauche (Schulsachen).		
kateri so deli dneva. / die Tageszeiten.		
katera prevozna sredstva poznam. welche Verkehrsmittel ich kenne.		
nekaj o živalih. / etwas über die Tiere.		
kateri letni čas je, mesec in dan. die Jahreszeiten, Monate und Tage.		
kakšne barve so predmeti. welche Farben gibt es.		
kako preživim dan. wie ich meinen Tag verbringe.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice / Die Meinung meiner Lehrperson:





GOVORJENJE b) Govorno sporazumevanje



SPRECHEN b) An Gesprächen teilnehmen

Sodelujem v pogovoru tako, da:

Ich nehme an Gesprächen teil, so dass:

	✓	Datum
pozdravim prijatelja, učitelja, sorodnike. ich meinen Freund, den Lehrer/die Lehrerin, meine Verwandten grüße.		
predstavim sebe, svojo družino in svoje prijatelje. ich mich, meine Familie und meine Freunde vorstelle.		
čestitam za rojstni dan in za praznike. ich jemand zum Geburtstag und für die Feiertage gratuliere.		
povem, če česa ne razumem. ich sage, wenn ich etwas nicht verstehe.		
se opravičim. ich um Entschuldigung bitte.		
povem, da potrebujem pomoč. ich sage, wenn ich Hilfe brauche.		
govorim o stvareh, ki sem jih spoznal/-a pri pouku. ich über Dinge, die ich in der Schule kennengelernt habe, erzähle.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice / Die Meinung meiner Lehrperson:

.....

.....





PISANJE

SCHREIBEN



V slovenščini:

Auf Slowenisch:

	✓	Datum
prepišem besede s table, knjige ali prosojnice. ich kann von der Tafel aus dem Buch oder von der Folie Wörter abschreiben.		
prepišem voščilo za rojstni dan. ich schreibe Glückwünsche zum Geburtstag ab.		
prepišem pozdrave na razglednici. ich schreibe Grüße von der Ansichtskarte ab.		
prepišem nove besede, ki se drugače izgovarjajo kot v mojem prvem jeziku. ich schreibe neue Wörter, die anders ausgesprochen werden, wie in meiner Sprache, ab.		
zapišem besede ob sličici. / ich beschrifte die Bilder.		
zapišem pozdrav, voščilo, vabilo. ich schreibe Grüße, Glückwünsche, Einladungen.		
zapišem besede po nareku. / ich schreibe Wörter nach Diktat.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/**Die Meinung meiner Lehrperson:**



ŽELIM SI IZBOLJŠATI SVOJE ZNANJE SLOVENŠČINE
ICH MÖCHTE MEINE SLOWENISCHKENNTNISSE AUSBESSERN

To bom dosegel/-la, če bom / Ich schaffe das, wenn ich:



3. Jezikovna zakladnica ali najlepša dokazila mojega učenja slovenščine

Schatztruhe oder Die schönsten Produkte
meines Lernens der slowenischen Sprache



Zbiral/-a bom ...

Ich sammle ...

* svoje najljubše:

risbe, fotografije, slovenske besede, pesmice, šolske naloge, razglednice, voščila za rojstni dan, plakate, miselne vzorce, misli, prevode, prepise, vstopnice, razmišljanja o svojem učenju, o prebranih knjigah.

* meine besten:

Zeichnungen, Fotos, slowenische Wörter, Lieder, Schularbeiten, Ansichtskarten, Glückwunschkarten, Plakate, Gedanken, Übersetzungen, Abschreibungen, Reflexionen über mein Lernen, über die gelesenen Bücher.





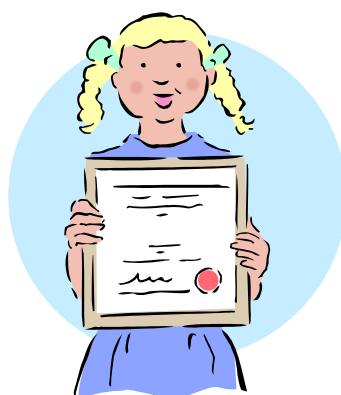
JEZIK: slovenščina

SPRACHE: Slowenisch

Seznam izdelkov

Verzeichnis der Arbeiten

	Naslov in kratek opis izdelka Titel und kurze Beschreibung des Produktes	Datum
0.	Opis igrače, ki bi jo rad/-a imel/-a. Beschreibung des Spielzeugs, dass du haben möchtest.	3.10.2009
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		



Zavod Republike Slovenije za šolstvo

Portfolio za dopolnilni pouk slovenščine v tujini

29



Razmišljanje o mojem jezikovnem učenju

Überlegungen zu meinem Sprachenlernen



Moje mnenje o izdelku / Meine Meinung über die Arbeit

Vrsta izdelka / Was ist das: _____

Datum: _____



Nalogo sem opravil/-a takole:

So habe ich diese Aufgabe gemacht:



Na izdelku mi je všeč:

Was mir auf dem Produkt gefällt:



Rad/-a bi spremenil/-a:

Das möchte ich anders machen:

Mnenje mojega učitelja / moje učiteljice

Die Meinung der Lehrperson

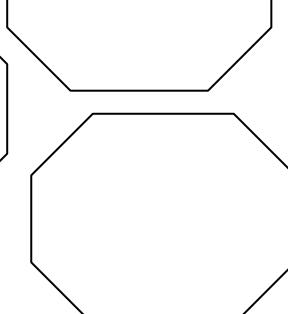
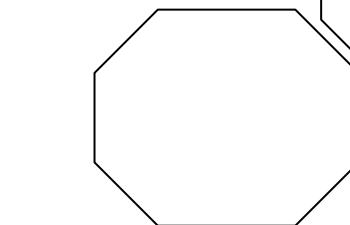
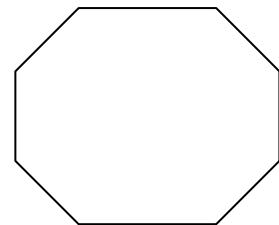
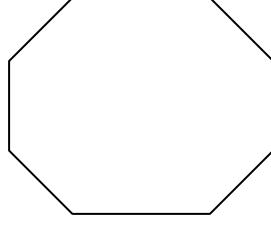
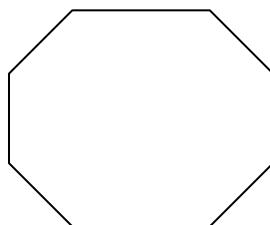
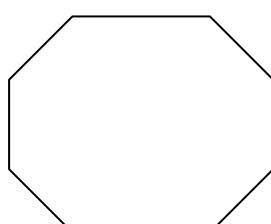
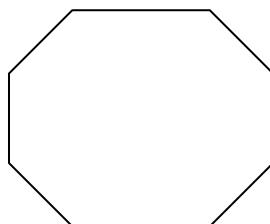
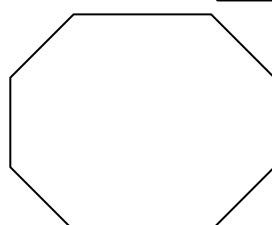
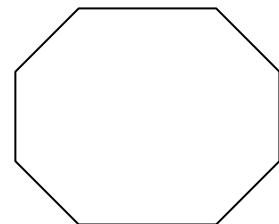
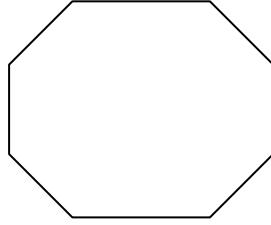




Pregled tega, kar že znaš: ČEBELNJAK

Was du bereits kannst - ein Überblick: BIENENSTOCK

- ❖ Ime in priimek učenca/učenke:
Name des Schülers / der Schülerin:
- ❖ Kaj si se v času od do že naučil/-a pri dopolnilnem pouku slovenščine? Vpiši v satovje. Naj bo v tvojem satovju čim manj praznih polj!
Was hast du in der Zeit von bis bereits im Slowenischunterricht gelernt? Schreibe das in die Bienenwabe! Sorge dafür, dass es keine leeren Felder gibt.



Vabilo / Einladung

na predstavitev portfolia / zu der Portfolio-Vorstellung

Dragi starši, stari starši, sorodniki in prijatelji!

Liebe Eltern, Großeltern, Verwandten und Freunde!



S pomočjo PORTFOLIA bi vam radi pokazali, kaj smo se to leto pri dopolnilnem pouku slovenščine naučili; kaj že znamo in kako to znanje uporabljamo.

Wir möchten Ihnen anhand unserer Portfolios zeigen, was wir dieses Jahr beim Ergänzungsunterricht Slowenische Sprache und Kultur gelernt haben; was wir schon können, und wie wir davon Gebrauch machen.

Pridite dne/Kommen Sie am ob/um

v/in/nach prostor/Raum

Veselimo se srečanja z vami! / Wir freuen uns auf Sie!

Podpis učencev/Unterschrift der Schüler:



Einander verstehen,
miteinander leben.

.....
.....
.....
.....
.....

Podpis učitelja/-ice/Unterschrift der Lehrperson:

